

韓中送花禮儀文化對比分析

孟柱億* 李炫靜

摘要

韓中兩國在婚喪喜慶等場合都有送花的習俗。送花在兩國都被看作是一種表示關心、祝賀、感情等意思的禮儀文化，但是存在着一些具體的差異。兩國之間送花禮儀是涉及到非語言因素與語言因素的複合性跨文化交際。各種場合送花的意義不盡相同，品種、形狀、色調、數量以及具體餽贈方式等有差異，同時由於送花相關的詞語、祝福語的表達形式等的懸殊，所指會相差甚遠，語言上的理解與表達兩方面都會遇到種種問題。這些問題很容易成為跨文化交際障礙，輕則會讓人覺得尷尬，重則會引起誤解，總之會導致不理想的交際效果。因此了解彼此間送花禮儀文化的習俗與相關的語言差異有助於跨文化交際。

關鍵詞：送花禮儀 韓中對比 跨文化交際 文化差異 語言差異

* 孟柱億，韓國外國語大學中國語言文學部教授，聯絡電郵：mzy99@hanmail.net。（本文通訊作者）
李炫靜，韓國外國語大學研究生院韓中文化系博士生。

一、引言

人們在社交中常常送花表示關心、祝賀、感情等意思，這是一種世界各地普遍存在的文化。不過不同地區可能有不同的送花方式及禮儀。比如，在韓國祭奠一般只送白色菊花和百合，而在意大利能選擇的花材範圍更廣一些（박선영，2008，頁 12），可以送像紅色康乃馨、橙色玫瑰等色彩豔麗的花。

每種花有獨特的象徵意義，這也因地區而異。白菊在土耳其代表忠誠，在德國表示對耶穌誕生的歡慶，在英國意味着不祥（毛靜，2006，頁 61）。只要正確理解並使用花的象徵意義，就能通過「送花」這一非語言行為進行有效的交際。當然，如果能與合適的語言行為相結合會更完美。在這樣的視角下，花卉作傳遞信息的媒介物，是文化的載體，也是一種「交際的符號」（문영란，2012，頁 43）。給來自不同文化背景的人送花，或者有事到海外要給當地朋友送花的時候，需要根據當地的習俗挑選花的品種、顏色及造型。

韓國和中國同屬儒家文化圈和漢字文化圈，由於地理上、歷史上的原因兩國文化可謂大同小異，但是大同小異的關係仍然要注意客觀存在的差異。本文擬從跨文化交際的視角對韓中兩國的送花文化進行對比分析。本研究為提高韓國漢語學習者和往來於韓中兩國之間進行交流的人士之跨文化交際效率，探討兩國的送花文化習俗在非語言因素和語言因素兩個方面的異同。

本文從專門賣花的電商平台調查了婚禮祝福、開業慶典、崗位晉升、表示愛情、祭奠、探病慰問的時候與送花的有關的信息。韓國的電商平台參考了 99Flower 網¹（99flower.co.kr），中國的電商平台參考

1 99Flower（99flower.co.kr）是韓國領先的鮮花電商品牌，可以在線訂購花卉，全國送貨。99flower 有限公司成立於 2006 年。2009 年，在《體育首爾》入選鮮花服務部門人氣品牌。2010 年 10 月，榮獲「網絡營銷創新者大獎（Online Marketing Summit Awards）」。2014 年成為女性經濟人協會會員，2017 和 2018 兩年連續在「最高韓國消費者滿意指數」頒獎典禮上列為顧客滿意品牌部門，排第一。2019 年 6 月，公司創始人在「模範女性企業家頒獎典禮」上獲得了首爾市長的榮譽表彰。

了花禮網² (hua.com)。兩個電商分別是在韓國和中國領先的鮮花網品牌，在鮮花行業獲過諸多獎。從網站上搜集的資料大部分是鮮花商品的圖片和商品介紹，資料是從 2021 年 6 月 1 日到 2022 年 7 月 10 日在網上能查到的信息。從這些關於鮮花商品的信息與文獻的調查探討韓中兩國在各種儀式和節日裏一般送什麼樣的花，並使用什麼樣的祝福語。

本文的第二部分對比分析在韓國和中國祝賀結婚、開業、晉升、表達愛情的時候送的花以及祝福語等有關的語言表達方式。第三部分探討在兩國喪禮、探病時送的花及慰問語。第四部分總結韓中兩國送花文化的異同。

二、表示祝賀的情境

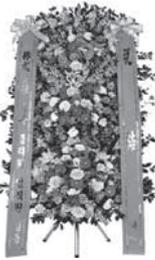
(一) 婚禮

好友結婚時在韓國一般送用三角架擺高的花籃。在韓國鮮花網裏有一層、兩層、三層高的各種花籃商品，其中三層花籃的數量最多。花籃的花材常用大丁草、菊花、唐菖蒲，也可以搭玫瑰、百合、金魚草、康乃馨 (권송, 2019, 頁 170)。花籃裏平均使用 4.4 個不同品種的花，最受歡迎的顏色是紅色、橙色、黃色，粉色僅次於後 (권송, 2019, 頁 170)。花籃的每層中間擺滿色彩斑斕的花，周圍配些綠色植物，每層整體成橢圓型。

擺好花之後，把賀詞布條固定在花籃上。這步驟也是必不可少的。通常在布條上印好字，在花籃的左右兩邊各掛一條。一條印送花人的名字或單位名稱，另一條印祝福語。婚慶祝福語一般有「결혼을 축하합니다 (祝賀結婚)」、「祝結婚」、「祝華婚」、「혼인을 진심으로 경축합니다 (真心慶賀結婚)」、「두 분의 백년가약을 진심으로 축하

2 花禮網 (hua.com) 是中國領先的鮮花電商品牌，是全國連鎖品牌。2005 年 8 月 24 日，深圳市百易信息技術有限公司建設了花禮網。2015 年 9 月 8 日，中國電子商務協會頒佈了「2016 年鮮花禮品行業龍頭獎」。2017 年 11 月 2 日被世界電子商務大會授予「2017 年最具影響力獎」。2018 年 12 月 20 日榮獲世界電子商務大會的「電子商務最具品牌價值獎」。

드립니다 (真心祝福兩位一輩子好合)」。如果是平時關係親密的人結婚，也可以寫幽默的祝福語，例如「신부 친구 보러 왔다 (我來看新娘的朋友啦)」、「앞으로 사내 연애금지 (今後不準在單位裏談戀愛)」、「두 번 화환 하게 하기 없기 (不准讓我送兩次花圈哦)」、「부럽다 행복해라 (羨慕，要過得幸福啊)」、「나보다 먼저 가다니 (竟然比我早結婚)」。在韓國會借用漢字寫「祝結婚」、「祝華婚」來作簡單的祝福語，這也屬於最常用的祝福語。可是在中國用更長的對聯，不把「祝結婚」當作一個固定的祝福語，用的話可能在後面加補充的詞語完成句子，如「祝結婚幸福」。在下方的表格裏能對比在韓國 99flower 網和中國花禮網中的婚慶花籃。

婚慶送的花			
韓國	 圖 1	 圖 2	 圖 3
中國	 圖 4	 圖 5	 圖 6

如圖 1 和圖 2，在韓國親友結婚送的三層花籃又大又華麗。而這樣的婚慶花籃在中國是罕見的。有些來到韓國的中國人在婚禮上看到花籃感到驚訝，韓國婚慶花籃的形狀會讓人聯想起在中國葬禮用的花圈。這算是一種由不同送花習慣引起的文化休克現象。在中國，慶賀婚姻可以送能用手提的花束或花籃，如圖 4、圖 5、圖 6。還有，在中國婚慶送的花籃上綁的緞帶一般不寫字，它只做小部分的裝飾或者用

來包花束。祝福語可以寫在賀卡裏，把它插在花束或花籃裏送。

在中國親友結婚是可以送花的，可是中國更習慣送紅包或者一些實用的家電、餐具或者床上用品（田淑鳳，2010，頁 57）。在傳統的婚禮，夫妻穿紅色的服裝，用紅色的床上用品裝飾房間。這是因為紅色在中國表達吉祥喜慶（趙越，2021，頁 36）。諸葛鎧（2003，頁 20）認為「今日的紅色，民間主要作吉色廣泛用於各種喜慶、節日活動。以紅為吉色盛於明清，並延續至今。北京故宮清大皇帝大婚的『喜房』，則是炕、地面、四壁、屋頂全紅。」因此婚禮可以送用紅紙包的酒、杯子、紅色床被等生活用品。因為在中國婚慶不經常單送花，所以在中國鮮花網上單獨列為慶祝婚姻用途可以送的鮮花商品數量較少。若要送花，為了表達喜慶的意思，可以借用紅色的象徵意義，選紅玫瑰、粉色百合、康乃馨、橙色玫瑰、紅色太陽花等紅色系列的花，如圖 4、圖 5、圖 6。像圖 4，花籃裏也可以放紅酒或杯子一起送。還有，送結婚禮品忌單，結婚為男女雙方喜事，故送結婚禮品多成雙成對（楊宗、聶嘉恩、郭全盛，1991，頁 57）。

另外，中國絕大多數地區流行的服飾顏色禁忌，民間認白為凶色，喪事用之，故於喜慶事時加以禁忌。素即白色，往往使人聯想到凶禍喪葬，故而一般人忌諱穿著，尤其是婚嫁、生育、過節、賀宴等事，更忌純白（王景琳、徐甸，1992，頁 852）。所以婚禮忌送白花、忌用白色緞帶裝飾花籃。

結婚祝福語也可以寫在紅色賀卡上，插在花籃裏送。賀婚對聯有「鳳凰鳴矣，琴瑟友之」、「白頭偕老，同心永結」、「鴛鴦比翼，夫妻同心」、「琴瑟永諧千歲樂，芝蘭同介百年春」、「家庭和睦歌聲溢，琴瑟相偕樂事多」、「良夜良辰良緣，佳男佳女佳偶」、「夫妻恩愛情義重，家庭和睦幸福多」、「喜鵲喜期報喜訊，新春新燕鬧新房」（復蘇，1986，頁 2-8）。漢語的賀婚語當中，「琴瑟」是較為常見的詞。《現代漢語詞典》（第七版）對「琴瑟」的釋義是：「琴瑟指琴和瑟兩種樂器一起合奏，聲音和諧，多用於夫婦，比喻融洽的感情」。在韓語中相

當於「琴瑟」的詞是「금슬 (琴瑟)³」。在韓國也用「금슬」來指夫妻間的感情或融洽的關係。可是這一詞多用於口語中，如「저 사람들은 금슬 (琴瑟) 이 좋다」(他們的感情很好)，不直接寫在花圈的賀詞上。

下面的圖 7 中的花卉造型用漢語叫「花圈」，而在韓語中叫做「화환 (花環)」。雖然韓中兩國同屬漢字文化圈，但是在韓國使用的漢字詞中相當多數的語義和功能跟漢語詞不盡相同。這些語義和功能不一致的詞語，當初是一方借用另一方語言的，或者是兩方都從第三方的語言借用的，所以此時的語義和功能在兩語中是基本一致的，不過經過一段時間在各自語言中的演變之後，這些來源一致的詞語在語義和功能出現了出入，這是語言在不同環境中發展的結果。問題是，韓語和漢語之間存在許多「來源相同而內涵不同」的詞語在跨越語言的界限時很容易導致種種理解與表達上的誤解與障礙。這類詞在翻譯時也常常讓人犯錯誤，在翻譯學上也叫做「Faux Amis」，這是法語詞，表示「假朋友」之意，可見這類詞在跨文化交際中的誤導作用。孟柱億(2004, 2005)為了直觀地指出這類詞在跨文化交際中的誤導性，命名為「蝙蝠詞⁴」，並在語義、詞性、感情色彩、慣用性翻譯等方面進行了韓漢語言對比，分門別類地展現了蝙蝠詞的異同。

根據韓國的《標準國語詞典》中的釋義，「화환 (花環)」是用鮮花或紙花紮成的環狀物，用來表示祝賀或哀悼。⁵在婚禮、開業等喜慶典禮裏用「축하화환 (祝賀花環)」，在喪禮用「근조화환 (謹弔花環)」。而《現代漢語詞典》(第七版)中對「花環」的解釋是：「用鮮花或紙花紮成的環狀物，多用於表演舞蹈、迎接貴賓等。」

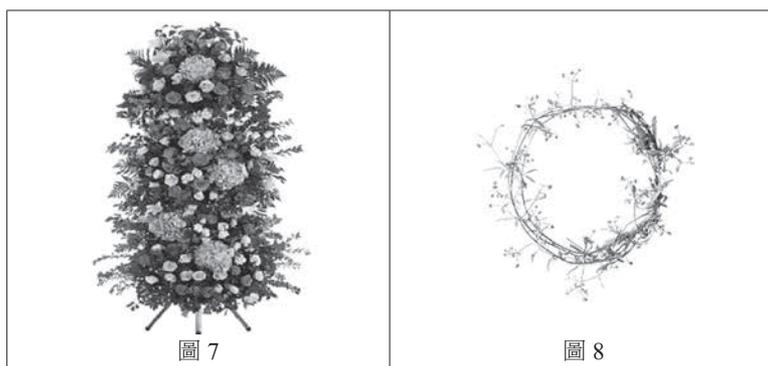
從兩種詞典的釋義上看，韓語中的「화환 (花環)」和現代漢語中的「花環」皆指用花紮成的環狀物，似乎沒有差異，但是實際用途

3 韓語詞後面加括號裏的漢字表示該韓語詞是漢字詞，以下皆如此。

4 蝙蝠在空中像隻鳥，在地上像隻老鼠，即在不同的環境中被認為不同的動物。「蝙蝠詞」一詞借用這屬性來生動地反映「來源相同而在不同語言中顯現不同內涵的詞語」的誤導性。

5 《標準國語詞典》(國立國語院, <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>)中的原文是，「화환 (花環): 생하나 조화를 모아 고리같이 둥글게 만든 물건. 축하나 애도 따위를 표하는 데에 쓴다.」。

和使用情況卻又相當大的差異。在中國「花環」一般指圖 8 中的物體，多用於表演舞蹈、迎接貴賓等。但是在韓國「화환 (花環)」隨着實際用途範圍的擴張，它的整體形狀也產生了變化，而且用來表示祝賀或哀悼。至今在韓國「화환 (花環)」常常主要指圖 8 之類，也包括圖 7 之類。



對應於指圖 7 之類的韓語「화환 (花環)」的漢語詞有「花圈」。《現代漢語詞典》(第七版)中對「花圈」的釋義是：「用鮮花或紙花紮成的圓形的祭奠物品。」還有一個對應的漢語詞「花籃」。《現代漢語詞典》(第七版)中對「花籃」的釋義是：「裝着鮮花的籃子，祝賀時用作禮物，有時吊喪、祭奠也用。」漢語的花圈指形狀的時候更接近表示圖 7 之類的韓語詞「화환 (花環)」，但它的用途限於祭奠，使用範圍比「화환 (花環)」狹小。漢語詞「花籃」跟「화환 (花環)」在用途上一致，但是在語義上有較大的距離，反而跟韓語固有詞「꽃바구니 (花 + 籃子)」非常接近。在中國花禮網，「花籃」商品不僅包括像圖 4、圖 5 裝在較小的竹籃裏的鮮花，也包括類似於圖 2 和圖 3 造型的花卉。不過雖然現代漢語中的「花籃」和韓語中的「화환 (花環)」詞典釋義上都可以作婚慶禮物，但是實際上在中國婚慶幾乎不送圖 1、圖 2、圖 3 之類，可以送圖 4、圖 5 之類。相反，在韓國一般送像圖 1 之類的高大的花籃，不常送圖 4。在韓國，紅色花（尤其是紅玫瑰）和紅酒的組合象徵愛情，所以圖 4 中的花籃送給情人更適合。由此可見，韓語詞「화환 (花環)」跟漢語在實際使用情況中的對應情

況是錯綜複雜的。

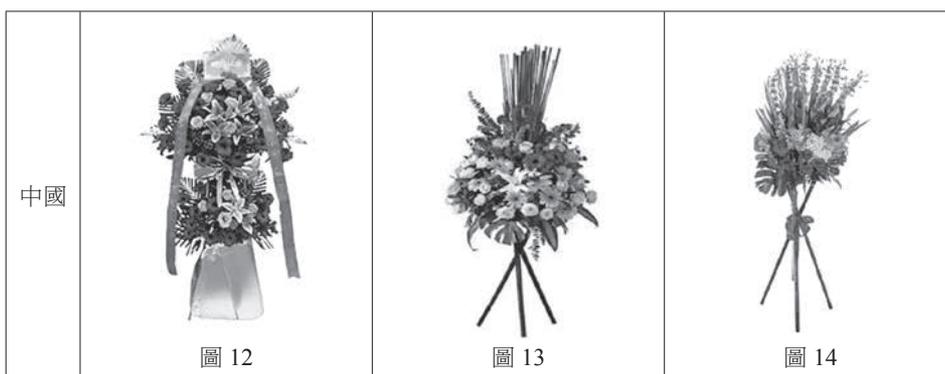
(二) 開業慶典

在韓國親友及熟人開業可以送植物盆栽或花籃。在下方的表格裏，圖 10、圖 11 之類屬於植物盆栽。植物盆栽種類非常豐富，可以根據植物的名稱或象徵意義挑選。慶祝開業像婚慶也能送三層花籃，如圖 9。盆栽和花籃上也一般掛上寫祝福語的緞帶。開業祝福語有「개업을 축하합니다 (祝您新店開業)」、「무궁한 발전을 기원합니다 (祝福您無限發展)」、「개업을 진심으로 축하합니다 (真心祝您新店開業)」，還有一些漢字詞組的祝福語，如「祝開業」、「祝發展⁶」。若是平時關係比較親密的人開業，也可以用又口語化既富幽默感的祝福語，如「대박 나세요 (祝生意火紅)」、「돈벼락 맞으소서 (天下黃金雨)」、「같이 부자 됩시다 (一起成為富人唄)」、「돈 세다 지쳐 잠들어라 (祝你數錢數到睡着)」、「사장될 줄 알았으면 잘할걸 (早知你會當老板，該對你好點的)」、「언제나 신사임당이 함께하시길 (祝永遠與申師任堂⁷同在)」。

開業送的花			
韓國	 圖 9	 圖 10	 圖 11

6 在韓國，也會用由漢字詞語組成的祝福語。可是在中國不會把它們當作一個固定的祝福語。因此韓國漢語學習者要注意這點，不要把這類在韓國使用的漢字祝福語也在中國使用。

7 申師任堂（韓語：신사임당）是朝鮮時期的書畫家、文學家。申師任堂是深受尊敬的，也是第一位登上韓國紙幣的女性人物。2009年6月，韓國銀行在50,000韓元紙幣上印了申師任堂的正面肖像。50,000韓幣是面額最大的韓元鈔票。



祝福語也可以突出新店的行業種類，起宣傳的作用。比如，「여기가 대박 맛집 (這家超級好吃)」、「생생 정보통에 방영될 예정 (馬上要上美食節目啦)」、「할머니 머리 잘하는 곳 (銀發族女性美發店)」、「명문대만 보내는 학원 (保證考上名牌大學的補習班)」、「언제나 1 등 피부만을 선사하는 병원 (頂級醫美醫院)」等。

植物花盆是在韓國經常送的開業禮物。在韓國最普遍送的植物有琴葉榕、富貴榕、金錢樹、幸福樹、香龍血樹、石筆虎尾蘭。選植物盆栽時一般考慮樹的象徵意義和生命力。最好送生命力較強，樹葉茂盛，能放在室內養、有空氣淨化作用的植物。朋友搬家也可以送植物盆栽。圖 10 是富貴榕，圖 11 是石筆虎尾蘭。

在中國親友及熟人開業可以送花籃。在中國鮮花網站裏有一層、兩層、三層花架，其中一層和二層花架商品較多，這點與韓國鮮花網幾乎相反。花禮網中的花架中，用的花材有紅玫瑰、粉色百合、白色百合、白色繡球花、藍色繡球花、向日葵、紅色太陽花、粉色太陽花、紅掌、天堂鳥、水竹葉、貝殼草、散尾葵、龜背葉。這些花材當中，像紅掌、天堂鳥、水竹葉、貝殼草形狀較直較長的植物在韓國不太會使用，尤其是水竹葉。

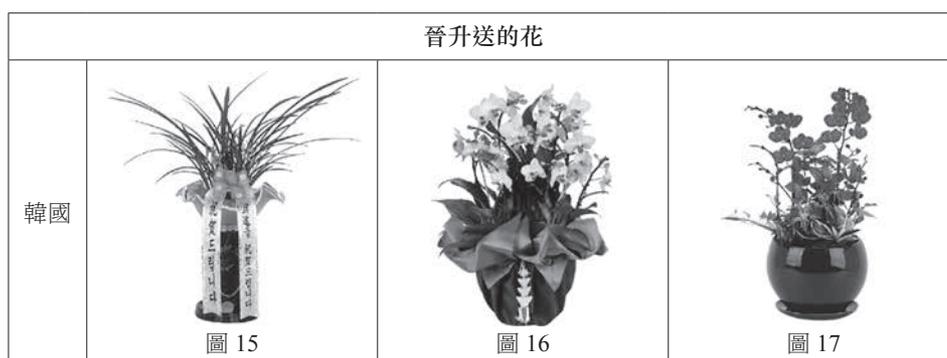
韓中兩國的花籃的整體造型大致相似，但是仔細看有不少細節有差異。韓國的花籃每層的大小差不多，或越往上，變得小一些，所以底部略大，頂部略小，如圖 9。但是中國的花籃每層的大小明顯不同，底部小，頂部大，如圖 12。另外，因為紅色在中國象徵吉祥，花籃上掛紅色的緞帶，或在紅底賀卡上寫祝福語。但是在韓國紅色主要

表示提醒、注意的意思，此外自古以來只有死者的名字是紅色寫的，人們自然寫字忌諱使用紅筆。因此紅色一般需要引起注意或強調的時候才用，喜慶時通常不會特意用紅筆寫字或挑選紅色的裝飾品。在韓國祭祀逝者時，把長長的燭豎插在燭台，把筷子豎插在飯裏獻給逝者。所以在韓國吃飯時不可以把筷子豎插在飯裏，這是很大的忌諱。圖 13、圖 14 中的花籃中間豎插着又直有高的水竹葉和貝殼草。韓國人不太習慣這樣的花籃造型，可能會聯想到祭祀時獻的飯。韓國的花籃造型整體輪廓是沒有棱角的渾圓，在花籃裏不放往外突出的尖尖的草桿或樹枝，以免影響整體渾圓的輪廓。

竹子的形狀又高又長，自然十分直觀地表示「發展」、「進步」、「高超」等意思。除了竹類植物，花籃裏也用貝殼草和天堂鳥，它們也像竹子又長又高，會聯想到「發展」的寓意。在中國人們常常用這類植物表達祝福的願望，開業祝詞一般有「開業大吉」、「生意興隆」、「生意紅火」、「財源茂盛」、「財富旺旺」、「一帆風順」、「事業順利」、「吉祥如意」等。

(三) 崗位晉升

在韓國，親友崗位晉升時可以送蘭草盆栽或蘭花盆栽。蘭花生命力強，精緻又素雅，適合放在辦公室。圖 15、圖 16、圖 17 是韓國鮮花網裏的蘭花盆栽。蘭草葉直立、外彎或下垂，放在刻上花紋的陶瓷花盆裏，花盆顏色常用黑色、白色、灰色等無彩色及接近無彩色的淡青色，如圖 15。蘭花一般選顏色鮮亮的黃色蝴蝶蘭、滿天紅，如圖 16 和圖 17。蘭花一般放在表面平滑的花盆裏。





在中國，親友或熟人晉升多送包含竹類植物的盆栽花卉。竹子是一節一節地往上生長的植物，由於這種生長特徵竹子在中國有特別的象徵意義。漢語中「節節高」有日日進步的意思。竹子一節一節向上的樣子讓人聯想起成語「節節高升」。「節節高升」指不斷進取步步高升，所以在中國開業花籃裏豎插水竹葉，借助竹子的象徵意義，表達祝福的意願。圖 18、圖 19、圖 20 是中國鮮花網裏的盆花，盆栽裏都有水竹葉，適合放在辦公室裏養，又有欣賞價值，也可以表達祝福日日進步的意思。竹子除了表示祝賀晉升之外，還用於祝願學業成功、事業興隆等的場合。

韓語中常用的晉升祝福語有「祝昇進」、「昇進을 祝賀드립니다 (恭祝晉升)」、「승진을 축하합니다 (祝賀晉升)」。根據《標準國語詞典》中的解釋，「승진 (昇進)」指職位的級別提高。⁸ 然而《現代漢語詞典》(第七版)裏沒有「昇進」這一詞。在現代漢語裏與韓語「승진 (昇進)」接近的詞有「晉升」、「升職」。根據《現代漢語詞典》(第七版)，「晉升」指提高(職位、級別)，「升職」指提升職位。韓語母語者需要記住，在韓語裏的「昇進」一詞不是現代漢語詞。用漢語祝福晉升時可以說「恭祝晉升」、「恭喜升職」、「祝您升職」、「祝您節節高升」。

8 《標準國語詞典》(國立國語院, <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>) 中的原文是, 「승진 (昇進): 직위의 등급이나 계급이 오름」(職位的等級或頭銜上升)。

(四) 表示愛情

在韓國，給情人送的花品種範圍廣。花束一般由兩種以上的花材組成，最常用的花是玫瑰、向日葵、鬱金香，也常用滿天星、繡球花、鳶尾、馬蹄蓮、百合。送情人時，可以考慮整體的色調、造型和花語挑選花束。花的顏色一般是紅色、粉色、黃色、藍色、白色系列。

紅玫瑰在世界各地作愛情、浪漫的代名詞。在韓國，表達愛情的時候送情人玫瑰。有些年輕人認為一百枝玫瑰被釋為「百分之百的、真誠的愛情」，象徵着浪漫的表白。除了紅玫瑰，粉色玫瑰、粉色滿天星、粉色鬱金香也是經常送的花。滿天星的花語是「純潔的心」，成功的愛情（하순희, 1998, 頁 104-105）。滿天星可以作花束裏唯一的花材，如圖 23。鬱金香的花語是「表白永久的愛情」。向日葵也是在韓國經常送給情人的花，如圖 22。由於向日葵朝着太陽開的特點，獲得了「崇拜」、「一心一意」的浪漫之意。藍色繡球花、白色繡球花、白色玫瑰也是經常用的花材。圖 21 中有多個花卉品種，以粉絲繡球花為中心。由此能知道，只要與整個花卉的色彩和造型相配，可以隨意選擇各種花草。表示愛情的鮮花不限於像紅玫瑰那樣花語為愛情的花種。與此相比，在中國表示愛情的花種一般以玫瑰為主。在下方的圖中能對比韓國 99flower 網和中國花禮網中的花種。





在中國鮮花網，送情人的花一般是紅色玫瑰、粉色玫瑰、黃色玫瑰。花束裏玫瑰為主，周圍可放一些綠色花草或白色滿天星，如圖 24、圖 25、圖 26。花禮網中每個花商品的名字裏顯示有幾朵花，尤其是玫瑰。9 枝、99 枝、19 枝、52 枝、520 枝、11 枝、33 枝、66 枝玫瑰最為常見。強調花朵的數量是因為不同數字表達不同的愛情之意。

數字 9、99、19、52、520 與其他漢字詞語諧音，可以聯想起吉祥或浪漫的意思。諧音是在漢語裏是常見的修辭手段，這是因為漢語裏有許多同音異義詞。9 與「久⁹」、99 與「久久¹⁰」、19 與「依舊¹¹」諧音，52 與「我愛¹²」、520 與「我愛你¹³」有語音上的關聯性。數字 11、33、66 聯想起表達愛情和祝福的四字成語。11 可與「一心一意¹⁴」、33 與「三生三世¹⁵」、66 與「六六大順」相聯繫。

數字 6 在中國是吉數。每年農曆六月初六前後，農民收割完小麥，可以探親，是較為平安的時段。《春秋左傳》中解釋：「君義，臣行，父慈，子孝，兄愛，弟敬，此數者累謂六順也。」6 代表平安，幸福。中國有些地方尤其重視數字 6。雲南省的白族禁忌不帶「六」字的東西。小夥子訂婚的錢要以六計，送的禮也以六計：茶一斤六兩

9 數字 9 與「久」同音。9 枝玫瑰可以表達「想和您長久在一起」的意思。

10 數字 99 與「久久」同音。99 枝玫瑰可以表達「希望與您久久在一起」的意思。

11 數字 19 與「依舊」近似音。19 枝玫瑰可以表達「我依舊愛您」的意思。

12 數字 52 是借用語音上的線索表示「我愛」的數字符號。52 枝玫瑰可以表達「我愛(您)」的意思。

13 數字 520 是借用語音上的線索表示「我愛您」的數字符號，在中國 5 月 20 日成為了男生為女生表達愛情的節日。520 枝玫瑰可以表達「我愛你」的意思。

14 數字 11 聯想起成語「一心一意」。11 枝玫瑰可以表達「我一心一意愛您」的意思。

15 數字 33 聯想起「三生三世」。根據《漢語成語考釋詞典》，「三生是佛教語，指前生、今生、來生；也作三世，即過去世、現在世、未來世」33 枝玫瑰可以表達「我三生三世、永遠愛您」的意思。

或二斤六兩，水果糖六斤或鹽六斤，酒六斤或六瓶等。此外，老人過生日、媳婦生小孩，娘家或外人送賀禮、雞蛋或小衣裳什麼的，統統都以六計，不得任何例外（楊宗、聶嘉恩、郭全盛，1991，頁 757）。因此送 6 枝或者 66 枝玫瑰可以表達祝福情人家庭和睦、身體健康、事業成功的意思。

與此相比，在韓國送幾枝花意義不是太大。除了一部分人講究「一百」枝玫瑰以外，沒有與送花相關表示愛情相關的數字。不過在韓國一般喜歡整數，可以送整數花朵，或者考慮情侶之間的紀念日選花朵的數量。

（五）生日

在韓國親友過生日經常送花和蛋糕。生日花籃或花束裏可以用多種花材。常用的花材有紅色玫瑰、粉色玫瑰、橙色鬱金香、紅色大丁草、黃色大丁草、白色乒乓球菊花、紫色乒乓球菊花、藍色繡球花、粉色繡球花等當季多開的花和各種綠色植物。花種也可以根據壽星喜歡的花品種和顏色挑選。生日時相比婚慶、開業慶典、崗位晉升，能夠選擇的花材範圍更廣一些。

韓國傳統上非常重視「돌잔치（周歲宴之意）」和「환갑（還甲）잔치」（六十周歲生日宴會之意，還稱為「還甲宴」或「回甲宴」）。過去生活貧窮、營養不足、醫療技術不發達，所以韓國人的壽命不長，很多嬰兒不到 1 歲就失去生命，活到 60 歲以上的人也少，因此在韓國一周歲生日和六十周歲生日有特別的意義。這時常用鮮花或帶花的小裝飾品來佈置空間，舉行較為隆重的儀式。周歲宴一直到現在很重要，尤其「抓周」的環節是高潮，而還甲宴由於平均壽命的延長越來越淡化了。

在生日花籃上可以掛祝詞布條或插上小賀卡。生日祝福語一般有「생일을 축하합니다（祝你生日快樂）」、「생신을 진심으로 축하드립니다（真心祝您生日快樂）」、「생일 축하합니다 항상 건강하세요（生日快樂，願你身體健康）」。過周歲生日可以說「첫돌을 축하합니다

(祝一歲生日快樂)」、「아이의 첫돌을 축하하며 더욱 건강하게 자라길 기원합니다 (祝一歲生日快樂，希望孩子健健康康地長大)」。過六十歲生日時可以說「회갑을 축하드립니다 (祝您 60 歲生日快樂)」、「소녀같은 어머니 환갑 축하드려요 (少女般的媽媽，祝您 60 歲生日快樂)」、「새롭게 시작되는 60 이후 인생 더욱더 행복하세요 (祝您即將開始的 60 以後的新人生更加美滿幸福)」、「생일 축하합니다 꽃길만 걸으세요 (生日快樂，祝你走花路)」。

在韓國祝福語裏，「꽃길 (花路)」是經常出現的詞語。「꽃길 (花路)」是新造語，用來比喻一切順利的路徑，廣泛用於祝福語裏。由於大眾媒體互聯網的發達，韓中兩國分享着各國的文藝作品，尤其是電視綜藝節目。韓國 M-net 電視台於 2016 年推出的選秀節目《Produce 101》在中國廣受歡迎，節目裏的演出者金世正在發表第一名得獎感言時說道「走花路吧」之後，「走花路」在中國成為粉絲圈子多用的網絡流行詞¹⁶，意思是希望將來事情順順利利。

在韓國鮮花網裏可以容易地找到與蛋糕一起賣的花，如下面的圖 27、圖 28、圖 29 之類。這些花適合幾乎所有年齡段的人。



16 「走花路」，《百度百科》，載於：<https://baike.baidu.com/item/%E8%B5%B0%E8%8A%B1%E8%B7%AF/22515269>



在中國熟人過生日可以送花、蛋糕和紅包。生日鮮花經常送玫瑰、百合、向日葵、康乃馨和綠色植物。圖 30、圖 31、圖 32 之類都適合送給過生日的人。在中國鮮花網上生日鮮花的花種相比韓國少一些。如圖 30 之類，送鮮花可以與蛋糕一起送，這點與韓國相似。圖 32 之類是在中國花禮網上銷售量較高的商品。花束裝在精致的禮盒裏面送，收到禮物的人可能想不到禮盒裏裝着鮮花，這樣有創意的設計可以給人帶來一種驚喜。裝在禮盒裏面的鮮花在韓國鮮花網裏幾乎找不到。挑選花時可以考慮收花人的性別和年齡選花的顏色、品種和造型。送給男性時可以用帶來清涼感的淡綠色、淡藍色和中性的淡灰色、紫色包裝紙包花束。送長輩鮮花時送康乃馨即可。紅包也是經常送的生日禮物。傳統意義上紅包是在春節送的，但是送紅包的文化逐漸發展並擴張，現在在中國的很多節日裏送紅包。

不同的人過生日要送不同的花，表達自己的心意與祝福。花可以選符合生日月份顏色的，如：一月送淡黃的水仙；二月送綠芽與白花；三月送淡粉紅花；四月送淡色花；五月送以綠為主的花束；六月送以橙黃等柔和色為主的花；七月送色彩奪目的花；八月送帶涼爽氣息的白花；九月送各色組合的花束；十月送紫花；十一月送一束洋溢着芳香的觀果花束；十二月送燃人心的紅色花（內蒙古自治區林業科學研究院，1994，頁 31-32）。

在花束和花籃上一般不掛賀詞布條，可以插上小賀卡。漢語祝福語可以考慮與壽星的關係和壽星的年齡來寫。同學和朋友生日可以說，「祝你生日快樂」，「心想事成、幸福快樂、生日快樂」。對年紀大的長輩可以說「祝福您生日快樂，健康長壽，年年有今日，歲歲有今

朝」，或用對聯，如：「萬壽無疆，長命百歲」、「福如東海，壽比南山」、「松嶺歲月，鶴舞春秋」、「日月同光，松蒼柏翠」。在祝福長壽的漢語賀詞裏，「松樹」經常被描述為長壽的事物。代衛英（2013，頁 42）認為，松樹長青，被認為是長壽之木，象徵着長壽。松相對於人來講生命是永恒的，所以在中國詩歌中常用松意象代指時間上的永恒。在韓國朝鮮時代，讀書人和知識分子把松視為代表堅定不移的節操、正直的道德精神的象徵物。但是民間普遍認為松象徵長壽，所以松在民間繪畫作品裏被描繪為長壽的表象（편아름，2013，頁 6）。松樹在韓國也像中國有長壽的喻意，但是並不在生日賀詞裏使用。

（六）入學及畢業

在韓國，學生一般 3 月入學，2 月畢業。學生入學和畢業時，韓國有送學生花束的習俗。開學典禮一般在 3 月、畢業典禮一般在 2 月舉行，入學和畢業期是每年鮮花需求量最大的時候（김영대，2016，頁 110）。在各級學校的開學典禮、畢業典禮時家人、親戚和親朋好友一起參加，送學生花束、一起拍照。

黃色香雪蘭是入學和畢業時期的代表花（성슬기，2020；정성엽，2022）。香雪蘭的花語是「支持您的新的開始」（성슬기，2020，頁 72），適合作為即將要在新的環境裏生活的入學新生和畢業生說的祝福語。在韓國，入學和畢業期（2 月、3 月）是春天到來的時候。在路邊看到開滿的黃色金鍾花，人們能感受到寒冷的冬天已結束，溫暖的春天來了。

花束裏一般插上小賀卡或者祝詞牌。入學祝福語可以說「입학을 축하합니다. 새롭게 만나게 되는 친구들과 사이 좋게 지내고 공부도 열심히 하기를 응원합니다. 파이팅!（祝你入學快樂，希望和新認識的朋友同學和睦相處，努力學習。加油！）」、畢業祝福語有「졸업을 축하합니다. 당신의 노력이 결실을 맺길 바라며 새로운 시작을 응원합니다（祝你畢業快樂，希望你的功勞能帶來好的結果，支持將來的新的開始）」。下面的圖 33、圖 34 是入學和畢業時可以送的花束。

畢業送的花		
韓國	 <p>圖 33</p>	 <p>圖 34</p>
中國	 <p>圖 35</p>	 <p>圖 36</p>

在中國，學生一般 9 月入學，6、7 月畢業。家人一般不會陪學生一起參加學校的入學儀式。除了大學的入學以外，幾乎沒有入學時送花的習俗及文化。小學、中學的畢業也同樣，一般不送花，多送紅包。高中和大學畢業會給學生和老師送花。

畢業可以送學生粉色、紫色花配一些白色花和綠色植物。粉色玫瑰、淺紫色小菊、淺紫勿忘我、深粉色繡球花、淺粉色繡球花、白色玫瑰。圖 35 之類適合送給畢業的學生。在中國，畢業經常送老師鮮花。可以送粉色康乃馨、紅色康乃馨、淺粉滿天星、白色滿天星、粉色百合、劍蘭花。圖 36 之類適合送給老師。

花束裏可以插上寫着祝福語的小賀卡。關於漢語祝福語，對畢業的學生可以說「祝你畢業快樂，願擁有美好未來」、「祝你畢業快樂、願你前程似錦」。畢業感謝老師可以說「親愛的老師，感謝您用生命的火炬照亮了我前進的道路」、「親愛的老師，感謝您的教導，我銘刻在心。衷心祝您健康幸福」。

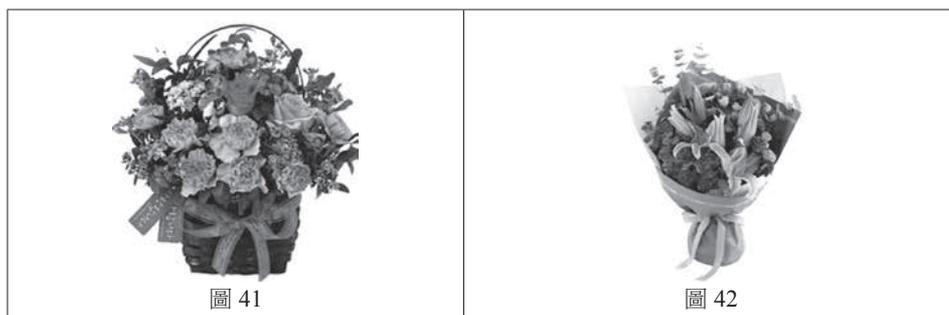
(七) 父母和教師的節日

在韓國，5月8日是「어버이 날 (雙親節)」，5月15日是「스승의 날 (教師節)」，這兩天是倫理道德上非常重視的節日，也是鮮花需求量極高的時期。

康乃馨是雙親節的代表花，它象徵愛情、尊敬、母愛。성슬기 (2020, 頁 74) 認為，在韓國送父母康乃馨的習俗應該是受到了美國文化的影響而形成的。1956年，母親節在韓國法定為假日，之後在1973年，為了把父親以及其他長輩親人也包括在紀念的對象範圍內，把「母親節」的名稱改為「雙親節」(성슬기, 2020, 頁 75)。在雙親節，對父母或長輩說「끝없는 사랑에 깊이 감사합니다. 항상 건강하시고 행복하세요. 사랑합니다 (深深感謝您無盡的愛。願您永遠健康幸福。愛您)」，「길러주신 은혜에 감사합니다 (感謝養育之恩)」。最近有些年輕人由於其他節日的影響，也會說「어버이날을 축하합니다 (祝雙親節快樂)」，但一般認為得體的表達應是表示感謝的話。下面圖 37、圖 38 之類適合送給家長。

送父母的花		
韓國	 <p>圖 37</p>	 <p>圖 38</p>
中國	 <p>圖 39</p>	 <p>圖 40</p>

據悉，1963年忠南地區青少年紅十字會團員們制定了「恩師節」，並舉行了答謝活動。1964年，青少年紅十字中央學生協議會(J.R.C.)將5月26日指定為「教師節」。從1965年起，把教師節日期改為世宗大王¹⁷出生的5月15日，由各個學校和教職組織進行活動。¹⁸在教師節，畢業生和在校生邀請或訪問教師舉行活動，給老師戴上康乃馨或送康乃馨花束，向老師表達感恩之心。關於祝福語，可以對老師說「늘 곁에서 응원해주시고 가르쳐 주신 은혜에 깊이 감사드립니다. (老師您一直在我身邊支持並教導我，非常感謝您的恩愛)」。像雙親節那樣最近有些年輕人也會說「스승의날을 축하합니다 (祝教師節快樂)」，但一般認為得體的表達應是表示感謝的話。圖41之類適合送給老師。



中國跟韓國不同，分別過父親節和母親節。在中國大陸，父親節和母親節與美國一樣，父親節是6月第三個星期日，母親節是每年5月的第二個星期日。關於父親節，有些中國學者批評民眾接受從西方傳入的文化，主張中國應該有自己的父親節（謝飛，2012；朱林興，2020）。

父親節可以送石斛蘭、蘭花、太陽花和黃色康乃馨。石斛蘭在中國和一些其他國家作「父親節之花」（好養護，2020）。然而在韓國石

17 世宗大王：朝鮮王朝的第4代國王，1418年至1450年在位。在位期間，世宗發明了訓民正音，對韓國之後的語言和文化發展帶來深遠影響，是一位極其受尊敬的歷史人物。詳細的介紹可以參考 <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9C%9D%E9%AE%AE%E4%B8%96%E5%AE%97>。

18 《韓國民族文化大百科》（韓國學中央研究院），載於：<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=559459&cid=46625&categoryId=46625>

斛蘭並沒有普遍認為是「父親節之花」。圖 39 之類適合送給父親，送的時候可以說「父親節到了，衷心祝您父親節愉快，願您幸福綿長」。在母親節，可以送康乃馨。1907 年起，人們用粉紅色的康乃馨作為母親節的象徵，古今常被作為獻給母親的花（趙曉亮，2013，頁 36）。圖 40 之類適合送給母親，送的時候可以說「母親永遠是我心靈的港灣，祝親愛的媽媽健康快樂」。不僅在母親節，3 月 8 日婦女節裏也經常給媽媽送康乃馨。中國比韓國更加重視婦女節。

9 月 10 日是中國的教師節。中國教育部 30 多年經過多次的會議，在 1985 年 1 月確定每年的 9 月 10 日為教師節。與韓國相似，在教師節一般送老師紅色康乃馨或者粉色康乃馨。康乃馨也可以配一些粉色玫瑰、百合和綠色植物。圖 42 之類適合送給老師。花束裏可以插上小賀卡，祝福語有「祝教師節快樂」、「千言萬語，道不盡那年那月；萬水千山，隔不斷縷縷師恩。祝您教師節快樂」。祝福語跟韓國的不同，是直接祝賀節日的表達方式相對普遍。

三、表示慰問的情境

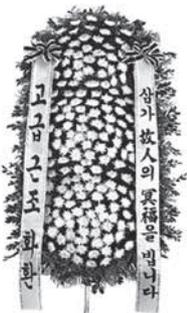
（一）追悼

從古至今，韓國民間相信死亡與花之間具有某種關係。박선영 (2008, 頁 3) 認為，去世後人們希望到「花世界¹⁹⁾」，古代人們祈禱死人的靈魂輪回再生為花草。民間相信可以用花追悼逝者，為了不讓逝者的靈魂孤獨，並安慰親屬，在葬禮送花圈。葬禮上常將白色花做祭品。因為花圈較大，用草之根結實的花比較合適（박선영，2008，頁 23）。白菊花、百合、白色唐菖蒲、白色金魚草，黃菊花是常用的花材。

掛上悼詞布條也很重要。韓國花圈或花籃上一般掛黑色或者白色布條。布條一邊寫逝者的姓名，另外一邊寫悼詞。常用的悼詞是「삼

19 박선영 (2008, 頁 3) 提到，「花世界 (原文：꽃세계)」指天堂。

가 고인의 명복을 빕니다 (敬祈逝者在陰間享福)」，偶爾也寫漢字詞的套語「謹祈故人之冥福」、「謹弔」。有時根據逝者的宗教，用「주님 품 안에서 편히 쉬소서 (離世上天見救主，安休主懷。)」，「하나님의 기도와 은총을 기도합니다 (祈願得享天上榮)」等悼詞。「명복 (冥福)」和「근조 (謹弔)」是在韓語悼詞裏經常出現的漢字詞，但在中國不常使用這些詞語。根據《標準國語詞典》，「명복 (冥福)」指人死後在陰間獲得的福氣。²⁰「근조 (謹弔)」表示對逝者的鄭重吊唁。²¹在下面能看到韓國鮮花網和中國鮮花網裏的花圈。圖 43、圖 44 是韓國花圈。

表示哀悼的花		
韓國	 <p>圖 43</p>	 <p>圖 44</p>
中國	 <p>圖 45</p>	 <p>圖 46</p>

漢族祭奠一般都要設供品、燒紙錢、哭靈堂、穿孝服、奏哀樂、送花圈、戴黑紗、致悼詞等（王景琳、徐匄，1992，頁 661）。中國也有祭奠送花的習俗。根據《現代漢語詞典》（第七版），中國的「花

20 《標準國語詞典》中的原文是，「명복 (冥福) : 죽은 뒤 저승에서 받는 복」。

21 《標準國語詞典》中的原文是，「근조 (謹弔) : 사람의 죽음에 대하여 삼가 슬픈 마음을 나타냄」。

圈」是鮮花或紙花等紮成圓形的，在用途上與韓國的「근조화환（謹弔花環）」一樣，都作祭奠物品。如上面的圖 45、圖 46，中國的花圈一般是單層的，呈圓形，並由白菊花、百合、少量的黃菊花，綠色植物組成。

喪葬禮儀俗稱「送終」或「辦喪事」。根據楊宗、聶嘉恩、郭全盛（1991，頁 731），喪禮，古代是凶禮，而民間卻將婚禮和喪禮合稱為「紅白喜事」。喪禮是白喜事，以白為主色，與哀悼悲傷契合。喪禮尚白忌紅，參加喪禮的人忌穿紅色衣服，忌拿紅色東西，即使外穿白、裏穿紅，也會引人反感。來吊唁者，或胸佩白花，或臂裹黑紗，忌奇裝異服，豔妝濃抹。拖粉塗朱去參加追悼會，將被認為是失禮行為。因此追悼送白色菊花，忌色彩斑斕的鮮花。

在中國花圈上也寫悼詞。悼詞宜短，忌長。喪禮上還有些語言禁忌，忌直接說「死」，多用委婉言詞代替，有「去世」、「下世」、「過世」、「辭世」、「謝世」、「病故」、「長逝」等等。安慰家屬，悼念死者，或口述，或見諸悼詞、挽聯，都要根據死者年齡、身份、輩份、關係親疏適當選擇，忌用詞不當（楊宗、聶嘉恩、郭全盛，1991，頁 731-732）。挽聯有：「音容宛在，浩氣常存」、「留芳百世，遺愛千秋」、「痛心傷永逝，揮淚憶深情」、「壽終德望在，身去音容存」、「日碧魂依蔓草，雪紅淚灑桃花」、「綠水青山悲舊跡，落花啼鳥泣化身」、「情凝雪片皆飛白，淚灑楓林盡染紅」、「想見音容空有影，欲聞教誨杳無聲」、「雨中竹葉含珠淚，雪裏梅花戴素冠」等（復蘇，1986，頁 68-77）。如圖 46，花圈中間有時帶「奠」字，挽聯紙條可固定在花圈的左右兩邊，一邊寫「OOO 敬挽」，另一邊寫對聯。挽聯紙條一般是白底黑字或黑底白字。

表達同樣意思的漢語詞句的長度一般比韓語詞句短。這是語言和文字差異所產生的現象。漢語是單音節語素優勢的語言，而且漢字是表意文字，所以漢語書面表達比韓語簡練多了。中國花圈上寫的特別簡短，而且表達形式也尤為固定，主要寫「奠」字，相當於韓語裏的「삼가 고인의 명복을 빕니다（敬祈逝者在陰間享福）」的意思。

(二) 探病慰問

親朋好友可能由於疾病或事故住院。在韓國探望病人的時候經常送鮮花、保健食品、現金等。病人住院可能會覺得無聊、枯燥，花卉可以增加些活力與情趣，讓病人感到愉悅，提起精神來。關於探望病人送花的禁忌，박윤점 (1998) 提到「色彩豔麗的花會有助於提神。但是紅色花會讓患者聯想到血，所以忌送紅花。白色花和黃色的花會聯想起喪禮，所以忌送白花。數字 4 讓人聯想到『死』，13 在基督教徒中是不吉利的數字。因此花朵忌送 4 枝、13 枝。若是必放 4 枝，可以把其中的一枝選不同顏色的。若是 13 枝，可以分成 6 枝、7 枝，選兩個不同品種的花。²²」

花卉除了給人美感之外，還有助於表達生命力和活力，韓國人探望病人一般送花，表達祝願早日康復之意，這在韓國早已成為探病的禮節。今日在韓國鮮花網上也容易買到探病用途的花卉。實際上需要送花之前了解病人的一些具體情況，因為花卉中的化學物質或香味可能引起患者的過敏反應，如果患者走動不方便，也不好照顧花卉，所以想送花，最好提前諮詢醫院。嚴格來講，韓國政府保健部發佈的《探病准則》中規定鮮花和盆栽是不能帶的物品²³。如果不便送鮮花，可以送紙花或永生花等代用品。下面的圖 47、圖 48 是在韓國鮮花網中的花卉。探病花卉常常裝在籃子裏，常用藍色、粉色、綠色、紫色等充滿生氣的和柔和色調的花。白色的花太多會令人聯想到喪禮，所以探病不宜饋送大量，要注意選用。

在中國，探望病人常送維生素豐富的水果。與韓國相比較，在中國一般不會單送花，可以送用一些用花裝飾的水果籃。在中國鮮花網裏可見水果花籃，如圖 49、圖 50。探望病人可選素淨淡雅的馬蹄蓮、素色蒼蘭、劍蘭、康乃馨表示問候（新疆農墾科學院，2017，頁

22 박윤점 (1998) : 「꽃 색깔은 건강을 부추기게 화려한 빨간색 꽃이 좋겠다고 생각하기 쉬우나 피를 연상시키므로 주의하고 극단적인 흰색꽃이나 노랑색 꽃은 근조용 꽃을 연상시키므로 피한다. 꽃수는 4 개는 죽음(死)을 연상시키고, 13 은 서양에서 불길하게 여기는 숫자이다. 만약 아무리 해도 4 개가 되면 그 중의 한 송이를 다른 색으로 바꾸든지 혹은 13 개라면 6 개와 7 개로 종류를 달리하는 등 신경을 쓰는 것이 좋다.」

23 原文：보건복지부의「의료기관 입원환자 병문안기준 권고」제 2 조 제 2 항, 「꽃, 화분, 애완동물, 외부 음식물은 반입 금지」.

48)。圖 49、圖 50 中有康乃馨、百合、玫瑰和綠色植物。送水果時要注意，梨與「離」諧音，所以忌送梨。蘋果在中國是吉果，也叫平安果，可放在水果籃裏表達吉祥之意。不過送水果也有身體健康方面的講究。專家指出，探望病人時送水果如選用品種不當，可能會影響病人的病情。應根據病人具體情況選擇水果（廣西科技情報研究所，2013，頁 40）。楊宗、聶嘉恩、郭全盛（1991，頁 58）也指出，腹瀉病忌食生冷瓜果，胃病吐酸，忌食酸味等等。因此須要考慮病人的病情挑選水果。

探病送的花	
韓國	 <p>圖 47</p>
	 <p>圖 48</p>
中國	 <p>圖 49</p>
	 <p>圖 50</p>

唐妮（2013，頁 77）認為中國文化裏尤其不喜歡白色。白色象徵着悲傷和不幸，辦理親人過逝事宜就叫辦「白事」。中國鮮花網裏的水果花籃，如圖 49 和圖 50，裏沒有任何白色花。然而韓國鮮花網裏的花籃裏有少量的白色花，可見圖 47、圖 48。韓中兩國都有在葬禮主要用白色花的習俗，所以探望病人忌送白色花。可是與中國相比較，韓國禁忌白色花的程度低一些。

在韓國常使用的慰問詞有「빠른 쾌유를 바랍니다（祝願早日康

復)」，「빨리 쾌차하여 건강을 회복하길 바랍니다 (祝願早日康復)」。
漢語慰問詞有「祝您早日康復」、「希望您早日康復」、「您的安康，就是我們的平安」。

四、結語

綜上所述可以總結出韓中送花禮儀文化的異同。

(一) 在韓國送花本身有較大的意義，人們重視的程度高，而且送的頻率也高。而在中國有時送花是帶有選擇性的，而且是在送生活用品或水果等時附帶的裝飾品。

(二) 韓國不分婚禮、開業、祭奠等情況，在有儀式性質的場合多送體積較大的花籃，而在中國一般多送體積較小的花籃或花束。

(三) 慶賀開業時，在中國送花籃和花圈，常用竹類或其他形狀細長的樹枝或草稈。在韓國除了花圈、花籃之外，也經常送植物盆栽，花圈是渾圓的形狀，基本不用竹類等尖尖的樹枝或草稈。

(四) 慶賀崗位晉升時兩國主要送的花種不同，在韓國常送蘭草或蘭花盆栽，在中國可以送有竹子的盆栽。

(五) 表達愛情時，兩國都重視花束的造型。相對而言，韓國比中國使用更多品種、不同色調的花卉。由於漢語裏常用諧音雙關的修辭手段，中國比教講究花束裏的花朵數量。

(六) 在中國喜慶禮儀尚紅忌白，喪禮尚白忌紅。因此喜慶送花尚紅花、忌白花，喪禮尚白花、忌紅花。與此相比，在韓國紅色沒有特別的喜慶、吉祥之意，喜慶忌白的程度也相當低，這種傾向相應地反映在送花禮儀上。

(七) 祝賀生日時，在韓中兩國都送蛋糕和鮮花。韓國歷來非常重視周歲宴和「還甲宴」(六十周歲生日)，而中國相對沒有特別重視的傾向。過生日時韓國一般多送實物，中國有送紅包的文化。至於送花，中國的生日鮮花禮盒裝飾更加有創意。在漢語賀詞裏，松樹經常作長壽的象徵而出現。松樹在韓國也有長壽的象徵意義，但是並不經常出現在生日祝福語裏。

(八) 入學及畢業時，韓國經常參加學校的儀式並送學生香雪蘭等鮮花。在中國學生入學時一般不送花，高中和大學畢業時經常送學生和老師花。相對而言，韓國比中國更注重入學儀式。

(九) 對雙親和老師的敬愛是韓中兩國文化的共性，但在節日的習慣有所差異。韓國過雙親節，不分別過父親節和母親節，給兩親都送康乃馨。然而在中國分別過父親節和母親節，父親節送蘭花，母親節送康乃馨。相對而言，中國比韓國更講究送給父親送花。韓國和中國的教師節在不同的月份，都一般送老師康乃馨。祝福語在兩國有所不同，韓國主要是表示感謝，中國直接祝賀節日快樂的表達方式比較普遍。

(十) 韓國花圈、花籃裏一般少不了賀詞、祝福語或追悼語的布條，韓語賀詞、祝福語和悼詞常以句子為基本單位。與此相比，在中國較少使用這類布條，在掛賀詞、祝福語和悼詞的布條時多用固定形式的成語、對聯等套語，所以相對簡短。在語體方面，韓國多用偏向口語體的而中國多用偏向書面語體的。

(十一) 韓國跟花卉有關的詞語或祝福語在中國表達不同語義或不常使用。韓語和漢語之間存在許多容易誤導的「蝙蝠詞」，所以對方語言的學習者或往來於兩國之間的人士遇到蝙蝠詞的時候需要注意語義和功能上的異同。

跨文化交際中語言因素和非語言因素都是重要的。送花可看作是非語言交際的行為，但由於送花相關的詞語、祝福語表達形式等的懸殊，同時也是語言交際的事宜。因此國際送花禮儀是涉及到非語言因素與語言因素的複合性跨文化交際。雖然在日常生活中發生頻率不高，但人生中總會遇到一些紅白喜事。如果欠缺關於對方習俗和語言的知識，可能會遇到理解和表達上的種種問題，這些問題很容易成為跨文化交際障礙，輕則會讓人覺得尷尬，重則會引起誤解，總之會導致不理想的交際效果。因此了解彼此間送花禮儀文化的習俗與相關的語言差異有助於跨文化交際。

本研究從知名的韓國和中國鮮花網站搜集了具有代表性的花卉商

品，但是搜集的花卉產品樣本的數量有限，難免有所局限性。本文從語言和非語言交際角度進行了對比研究，本研究中的發現可以用於培養漢語第二語言學習者的跨文化交際能力，也有助於提高韓中兩國之間的跨文化交際的效率。

參考文獻

中文文獻

- 代衛英 (2013):《唐詩中的松意象》，河北示範大學碩士論文。
- 方偉彬 (2022, 6月23日): 廣東四會首創「父愛如蘭」助蘭花淡季熱銷,《中新網廣東》, 載於: <http://www.gd.chinanews.com.cn/2022/2022-06-23/421793.shtml>
- 復蘇 (1986):《婚喪喜慶實用對聯》, 福建, 鷺江出版社。
- 廣西科技情報研究所 (2013): 探望病人: 送水果有講究,《農村新技術》, 4, 40。
- 好養護 (2020, 6月17日): 代表着剛毅可親的石斛蘭是如此的美麗,《鳳凰新聞》, 載於: https://ishare.ifeng.com/c/s/v002xJqXzXwRPdAy9-_KvenX5K-_B6r-_nCK3A3g9j5FOCaK_-E_
- 花禮網: <https://www.hua.com>
- 劉潔 (1991):《漢語成語考釋詞典》, 北京, 商務印書館。
- 毛靜 (2006):《中國傳統菊花文化研究》, 華中農業大學碩士論文。
- 內蒙古自治區林業科學研究院 (1994): 台胞生日送花有講究,《內蒙古林業》, 1, 31-32。
- 唐妮 (2013): 中國與東盟國家文化禁忌的對比研究,《湖北廣播電視大學學報》, 12, 76-77。
- 田淑鳳 (2010): 中國婚慶送禮的藝術,《中國工會財會》, 8, 57。
- 王景琳、徐甸 (1992):《中國民間信仰風俗辭典》, 北京, 中國文聯出版公司。
- 謝飛 (2012): 中國歷史上曾有自己的父親節「八八節」,《群文天地》, 9, 83-85。
- 新疆農墾科學院 (2017): 送花的常識和技巧,《新疆農墾科技》, 12, 48。
- 楊宗、聶嘉恩、郭全盛 (1991):《中國實用禁忌大全》, 上海, 上海文化出版社。
- 趙曉亮、朱琳 (2013): 母愛的象徵——康乃馨,《新農業》, 9, 36。
- 趙越 (2021): 象徵與闡釋: 作為中國傳統色彩意象的紅色,《美術教育研究》, 12, 36-37。
- 諸葛鎧 (2003): 中國的紅色象徵,《蘇州工藝美術職業技術學院學報》, 3, 19-21。
- 朱林興 (2020): 中國的父親節該在 8 月 8 日,《新民周刊》, 28, 41。
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室 (2016):《現代漢語詞典》(第七版), 北京, 商務印書館。

韓文文獻

- 김영대 (2016): 「입학, 졸업 특수? 꽃산업 "시들시들"」, 『마이더스』, 3, 110-111.
- 권송, 김내리, 나선영, 권혜진 (2019): 「한국과 일본 및 중국의 화환 소재 특징 비교: 축하화환을 중심으로」, 『한국원예학회 학술발표요지』, 37, 169-170.
- 孟柱億 (2004): 「韓漢兩語之間的詞彙誤導因素 — 蝙蝠詞 (I)」, 『Foreign Languages Education』, 4, 475-488.
- 孟柱億 (2005): 「韓漢兩語之間的詞彙誤導因素 — 蝙蝠詞 (II)」, 『Foreign Languages Education』, 3, 401-416.
- 國立國語院:《標準國語詞典 Standard Korean Language Dictionary》, 載於: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>
- 韓國學中央研究院:《韓國民族文化大百科》, 載於: <https://terms.naver.com/list.naver?cid=44621&categoryId=44621>
- 문영란 (2012): 「화환의 상징적 알레고리를 통한 꽃말에 관한 연구」, 『한국화예디자인학 연구』, 27, 39-59.
- 박선영 (2008): 「한국과 서양의 장례 꽃장식 비교분석 및 선호도 조사」 [석사학위논문, 경희대학교].

- 박윤점 (1998): 「테마가 있는 꽃장식」, 『最高女性指導者課程講義論集』, 2, 183-199.
- 보건복지부 (2015, 11 月 27 日): 『의료기관 입원환자 병문안 기준 권고』, 載於: http://www.mohw.go.kr/upload/viewer/skin/doc.html?fn=1448590956343_20151127112236.hwp&rs=/upload/viewer/result/202306/
- 성슬기, 김한나 (2020): 「[나의 꽃 이야기] 당신의 새로운 시작을 응원합니다: 졸업과 입학시즌 대표적인 꽃 프리지아」, 『대동문화』, 118, 72-73.
- 성슬기, 김한나 (2020): 「[나의 꽃 이야기] 꽃처럼 아름다운 마음을 드려요: 매년 5 월 어버이날의 대표적인 꽃, 카네이션」, 『대동문화』, 118, 74-75.
- 정성엽 (2022, 2 月 9 日): 「졸업식의 대표적인 꽃 ' 프리지아 '... 농촌진흥청, 다양한 색의 신품종 평가회 개최」, 載於: <http://www.civicnews.com/news/articleView.html?idxno=33326>
- 편아름 (2013): 「소나무의 은유와 상징 표현연구」 [석사학위논문, 단국대학교].
- 하순혜 (1998): 『韓國花材植物圖鑑』, 서울, 광진서적.
- 99Flower: <https://99flower.co.kr>

A Contrastive Analysis on Flower-giving Culture between Korea and China

MAENG, Joo Oeok* LEE, Hyun Jung

Abstract

In both Korea and China, there is a custom of giving flowers on occasions such as weddings, funerals, and celebrations. Flower-giving is considered a cultural gesture that signifies care, congratulations, emotions, and other sentiments in both countries. The etiquette of flower-giving as a gift between the two countries involves complex cross-cultural communication that includes non-verbal and verbal factors. The meaning of giving flowers varies depending on the occasions, and there are differences in the terms of flower types, shapes, colors, quantities, and specific gifting methods. Additionally, due to the disparities in the expressions of flower-related words and blessing, the intended messages can differ significantly, leading to various challenges in both understanding and expressing. These issues can easily become barriers in intercultural communication, causing embarrassment or misunderstanding and ultimately resulting in undesirable communication outcomes. Therefore, understanding the customs of flower-giving etiquette and the related linguistic differences between the two cultures is beneficial for intercultural communication.

Keywords: flower-giving culture, contrastive analysis on Korean and Chinese, intercultural communication, cultural differences, language differences

* MAENG, Joo Oeok, Professor, Department of Chinese Language and Culture, Hankuk University of Foreign Studies, Korea (corresponding author).
LEE, Hyun Jung, Ph.D student, Department of Korean and Chinese Cultures, Hankuk University of Foreign Studies, Korea.